



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

Et la fête prend tout son sens!

www.euskaletxea.org - kontaktua@euskaletxea.org

agur

2021eko martxoa, 360 zbkia, 68. urtea - Mars 2021, n° 360, 68° année

Découvrez une nouvelle boutique !

Un agencement professionnel et attractif

Des meubles au design moderne, sur roulettes, fonctionnels, permettent une belle présentation dans un espace optimisé. Il est possible désormais d'élargir notre gamme de produits.

Mathilde et Anne-Marie ont d'ores et déjà programmé une virée au Pays pour dénicher de nouveaux producteurs, ou de nouveaux articles chez nos fournisseurs habituels.

Une gestion enfin informatisée

L'acquisition d'un logiciel était envisagée depuis plusieurs mois, les tâches d'encaissement et de suivi des stocks étant de plus en plus chronophages. Cependant, le choix s'est avéré compliqué pour les non-spécialistes de gestion commerciale que nous sommes.

L'intégration de nos fichiers produits et fournisseurs dans le nouvel outil est en cours, la nouvelle caisse sera très bientôt opérationnelle. Un grand merci à Jean-Jacques Trouilh qui a rejoint notre équipe sur ce chantier.

Tout cela dans un fabuleux esprit associatif...

Le mobilier a été offert par deux adhérents que beaucoup d'entre vous connaissent grâce à Kantuz : Hélène, dynamique chef du groupe, et Christian, guitariste fidèle. Un grand merci à eux et aux équipes de déménageurs qui sont allés les récupérer à la pharmacie de Langoiran.

Côté gestion, nous bénéficions de l'appui des équipes du réseau des boutiques Artisans du monde, champion du commerce équitable. Ils ont considéré que notre éthique de vente était conforme à la leur. En conséquence, ils nous permettent d'utiliser leur logiciel à titre gratuit et nous aident dans la phase d'installation. Ils méritent toute notre gratitude, n'hésitez pas à aller découvrir leur très jolie boutique bordelaise au 30 rue du Parlement-Saint-Pierre.

... parce que la Boutique n'est pas un commerce comme les autres

Eh oui, il ne faut pas l'oublier : vendre et acheter à la Maison Basque est avant tout un acte militant !

Nos valeurs sont celles du commerce équitable : rémunérer correctement les producteurs et préserver l'environnement et la santé.

*Anne-Marie Pédoussaut
Itzulpena : Xabi Zurutuza*



Ezagutu denda berria!

Antolaketa erakargarri eta berri bat

Leku optimizatu bat aurkezpen ederra egiteko aukera ematen duten diseinu modernoko altzariak, gupildunak eta funtzionalak. Bada orain aukerarik gure produktu-sorta zabaltzeko.

Mathildek eta Anne-Mariet programaturik dute jadanik Euskal Herritik, ekoizle berriak edo ohiko hornitzaileetan artikulua berriak aurkitzeko.

Azkenean informatizatutako kudeaketa bat
Logiziel bat erostea duela hilabete batzuetatik aurreikusten zen, stock-aren kobrantza eta jarraipen lanak gero eta kronofagoagoak baitira. Haatik, hautatzea zaila izan zen merkataritza-kudeaketan adituak ez garenontzat.

Martxan da gure fitxategi ekoiztiak eta hornitzaileak tresna berrian integratzeko prozesua, laster izanen da operatibo kutxa berria. Eskerrik anitz Jean-Jacques Trouilhi, lan honetan gure taldearekin bat egin baitzuen.

Hau dena elkartasun izpiritu ikaragarri batean...

Bi bazkidek eskaini dituzte altzariak, eta zuetako anitzek ezagutzen dituzue Kantuzi esker: Hélène taldeko buru dinamikoak eta Christian gitarrista leialak. Mila esker haiei eta Langoirango farmazian jasotzera joan ziren etxe-aldaketako taldeei.

Kudeaketari dagokionez, munduko artisauren denden sareko taldeen laguntza dugu, bidezko merkataritzako txapeldunak. Gure saltzeko etika haien parekoa dela uste izan dutenez, softwarea doan erabiltzeko aukera eman eta instalatzeko fasean lagundu digute. Gure esker ona merezi dute, zalantzarik ez izan haien Bordaleko botiga zoragarria ezagutzeko, non eta Parlement-Saint-Pierre 30 rue delakoan.

... Denda ez baita bertzeak bezalako komertzio bat

Ezin ahantzi baita: Euskal Etxean saldu eta erostea oren gaintik militantzia ekintza bat da!

Gure balioak honako bidezko merkataritzakoak dira: ekoizleak behar bezala ordaintzea eta ingurumena eta osasuna zaintzea.



La fromagerie du Pays Basque



Carnet

Pantxika Martin-Uhalt (Laguntza – l'Entraide)

Naissance.

Anthony Gariador, de la section Gau Eskola, est désormais l'heureux papa d'une petite Gabrielle. Sa fille, née le 8 janvier avec un poids de 3,780 kg, aura le plaisir de fêter tous les ans son anniversaire le même jour que sa mère Laurence. Nous souhaitons à toute la famille beaucoup de bonheur!

Décès.

Xabi Delmarès nous fait part du décès de Jean-Pierre Poursuibes, survenu le 6 février 2021. Il était un des musiciens du groupe Medoko Txistuak. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille.

Anniversaire.

Le comité de rédaction s'associe à la rubrique Carnet pour souhaiter avec quelques jours de retard un bon anniversaire à Suzon Uhalt, qui a fêté ses 90 ans le 13 février dernier. Doyenne de notre Conseil d'administration, Suzon est une infatigable bénévole à la Maison Basque de Bordeaux, mais s'implique aussi dans l'association Les blouses roses qui redonne le sourire aux enfants hospitalisés et à leurs accompagnants. Elle attend comme nous tous avec impatience un retour à des conditions sanitaires normales pour pouvoir revenir donner de son temps à la Maison Basque.



Berriak

Sortzea.

Gau Eskolako Anthony Gariador Gabrielle izeneko neskatilaren aita da. Alaba urtarilaren 8an sortu zen eta 3,780 kg pisatzen zuen. Gabrielle eta bere ama Laurencek urtebetetzea egun berean ospatzeko plazerra ukanen dute. Zorion handiena desiratzen diogu familia osoari!



Heriotza.

Xabi Delmarèsek Jean-Pierre Poursuibes jauna 2021ko otsailaren 6an hil zaigula jakinarazi digu. Medoko Txistuak taldeko musikaria zen. Gure doluminak helarazi nahi dizkiogu bere familiari.

Urtebetetzea.

Erredakzio batzordeak bat egiten du kronika horrekin Suzon Uhalt andereari zorionak emateko, 90 urte ospatu baitzituen joan den otsailaren 13an. Gure Administrazio kontseiluko dekanoa da eta Euskal Etxeko langile nekazina izateaz gain, Les blouses roses elkartearen inplikazioa da, ospitalean dauden haurrei beroa emateko. Denok bezala, osasun krisiaren amaieraren zain dago, Euskal Etxera berriro itzuli ahal izateko.

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/ Egoitza soziala :** Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** Anne-Marie Pédoussaut – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica et Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoïty, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkartearen kideentzat **Contacteur le journal/Kontaktatu datuak :** Agur, Bordaleko Euskal Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0) 5 47 79 41 18 Courriel : agur@euskaletxea.org.

En piste pour les mutxikos !



Les danseurs de la section Mutxiko de l'Euskal Etxe / Euskal Etxeko Mutxikoak sailaren dantzariak

Une bonne dizaine de personnes a répondu à l'appel de Marie-Pierre pour venir danser les mutxikos sur la place des Basques en ce samedi 13 février. Quel bonheur de se défouler les guibolles ! Il faisait pourtant froid mais le soleil était de mise. Beaucoup d'envie et d'enthousiasme animait chacun des dantzaris, tout en respectant bien entendu les distances réglementaires de sécurité

avec port du masque.

Après cette matinée ô combien sportive, il ne reste plus qu'à attendre le retour de jours meilleurs, nous trépignons d'impatience à l'idée de fouler à nouveau le patio de l'Euskal Etxe avec, espérons-le, encore davantage de public réuni !

Markotx Errotabehera
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Mutxikoak plazan!

2021 urte hasiera honetan osasun-egoera delikatua den arren, hamar bat izan gara Marie-Pierren (Kattalin) mutxiko dantza egiteko deialdira hemen eta orain erantzuten, non eta Basques plazan otsailaren 13an.

Bi orduz bildu gara gure hankak goitik behera astintzeko asmoz.

Hotz bazen ere eguzkia bertan izan zen. Eta dena asmo eta gogo biziz ospatu zen, maskarak jarriarik segurtasun-tarteak dantzari-talde bakoitzean bete zirelarik.

Goizaldi kirolbete honen ostean, egun hobeak noiz helduko eta hurrengo deialdia noiz izango den zain gara. Izan ere, Euskal Etxeko patioa berriro zapaltzeko gogoia dugu, jende gehiagorekin beharbada!



Réseau partenaires : encore des prix d'amis pour les adhérents de la Maison Basque de Bordeaux !

Cette année encore, des partenaires du réseau de la Maison Basque proposent également, en plus de leur soutien à l'association, des remises à ses adhérents. Nous les remercions ! Vous trouverez ci-dessous la liste des participants avec leur proposition : n'hésitez pas à aller les voir, ils seront heureux de vous accueillir et de vous faire bénéficier, sur présentation de votre carte d'adhésion, d'un sympathique geste commercial !

Partaideen sareca: berriz ere merkatzeak Bordaleko Euskal Etxeko bazkideentzat!

Aurten ere, gure Euskal Etxe maitearen sarearen partaide batzuek, elkarteari ekartzen dakoten sustenguaz gain, merkatze bat proposatzen dute Euskal Etxeko kideen alde. Milesker heier! Jarraian aurkituko dituzue partaideen zerrenda bai eta beren proposamenak: ez izan dudarik, zoazte heien ikusterat, loriaturik izanen dira, ongi etorria eginen dauzute eta, zuen kide-txartela erakutsirik, merkatze bat eginen ere bai!

Entreprise	Activité et adresse(s)	Remise
Crédit Agricole Pyrénées Gascogne	Banque 2 chemin de Marouette, Bayonne	<ul style="list-style-type: none"> • Frais de dossier offerts sur prêt habitat et conso • 3 mois offerts sur contrats assurances (maison, auto, 2 roues, accident de la vie) • Barème préférentiel sur prêt conso
Copifac	Imprimerie 44 bis rue Sauteyron, Bordeaux	Remise de 10 %
Kupela	Cidre et boissons 12 allée des Artisans, Anglet	Remise de 10 %
Maison Petricorena	Charcutier, salaisonier Pont romain, Saint-Étienne-de-Baïgorry	Remise de 5 % à partir de 50 € d'achat
Pariès	Pâtissier, chocolatier, confiseur 101 rue de la Porte-Dijéaux, Bordeaux 9 rue Gambetta, Saint-Jean-de-Luz	Remise de 10 % à partir de 20 € d'achat (hors pièces montées et commandes spéciales)
Accoceberry (Etxe Peio)	Charcutier, traiteur, conserveur Rue principale, Espelette	Remise de 10 %

Le mot de la nouvelle présidente

Presidente berriaren hitza

Gure Euskal Etxe maitea den elkarte bizi eta dinamiko bateko presidente bilakatzea ohore bat da, eta poz handia zuekin guztiekin partekatu nahi dudana. Biltzarrari (Administrazio Kontseiluari) ene eskerrik beroena niganako konfiantzagarri, eta eskerrik beroena ere 2020ko finantzazio eta moral balantzeren aldeko iritzia izan duten bozkatzaille guztiei. Lehenik adierazi nahiko nuke, Biltzeko kideen izenean, gure eskerrak atzoko eta gaurko bazkide guztiei, haien etengabeko lana eta babesa ematen aritzeagatik, anitzetan deusik trukean jaso gabe. Biziki azken bi presidenteen inguruan oroitzen naiz. Txomin Etcheverry-Halsouetek, ez du bere agintaldia bertze hiru urtez luzatu nahi izan, bereziki Euskal Herrian 2020ko martxotik telelanean ari denetik. David Mugica ordezkatzeara oso ausarta izan zen, ez zuen gibelerratu.

Bere egoteko sena, justiziaren eta demokraziaren aldeko zentzua eredugarri izanen dira enetako.

David dagokionez, Euskal Etxearen garapenerako erabakigarri izan ziren zazpi urtez presidente, bera bakarrik liteke gure elkarteko alfa eta omega. Bere esku-hartze pertsonala nabarmena da, harekin taldean aritzea ikaragarri motibagarria da, baita lasaigarria ere!

Ale honetan Biltzarraren tronbinoskopioa ikusiko duzue, bakoitzaren helburu nagusiak aipaturik. Jakin, kide guztiok zentzu beraz aritzen garela. Nondik jo behar denean desadostasun arinak badira ere, ez dute inoiz gure orientazio estrategikoen ikuspegi bateratuaren funtsa kaltetzen.

"Ahantzitako" horiek bidegabe ez iraintzeko asmoz -barka diezadatela- ene eskerrik beroenak gure etxeko zutabe den edonorentzat:


Depuis 1984
44 bis rue Sauteyron, 33000 Bordeaux


ESPELETTE

Devenir présidente d'une association aussi vivante et dynamique que notre chère Maison Basque de Bordeaux est un honneur, et une joie que je veux partager avec vous tous. Un grand merci au Biltzar (Conseil d'administration) qui m'a fait confiance, et un grand merci aux nombreux votants qui se sont exprimés favorablement sur le bilan moral et financier 2020. Je tiens en premier lieu à exprimer, au nom des membres du Biltzar, toute notre gratitude à tous les adhérents, d'hier et d'aujourd'hui, qui continuent à apporter leur pierre à l'édifice, souvent sans rien attendre de personnel en retour. Nous mesurons la valeur de leur engagement, encore plus dans les circonstances actuelles tellement propices au repli sur soi et au fatalisme.

J'ai une pensée toute particulière pour les deux derniers présidents.

Txomin Etcheverry-Halsouet n'a pas souhaité prolonger son mandat de trois ans, notamment en raison de son éloignement vu qu'il est en télétravail au Pays basque depuis mars 2020. Accepter de succéder à David Mugica fut très courageux, il n'a pas démerité. Sa tempérance, son sens de la justice et de la démocratie seront un exemple pour moi. Merci à lui de continuer à nous aider dans son nouveau poste de secrétaire adjoint.

Quant à David, président durant sept années décisives pour le développement de la Maison Basque, il est à lui tout seul l'alpha et l'oméga de notre association. Son investissement personnel est considérable, faire équipe avec lui est incroyablement motivant, et rassurant !

Vous découvrirez dans ce numéro le trombinoscope du Biltzar, mentionnant les principales missions de chacun. Sachez que tous ses membres œuvrent dans le même sens. Si de rares et légers désaccords de méthode peuvent exister, ils n'entachent jamais l'essentiel d'une vision partagée de nos orientations stratégiques. Travailler en équipe avec tous ces bénévoles constitue un atout considérable.

Au risque de vexer les injustement « oubliés » ici – qu'ils me pardonnent –, je tiens à remercier quelques piliers de notre maison : Jacques Duplaa met ses talents de bricolage et sa force de travail au service de nos infrastructures ; Michèle Elichirigoity, telle une infatigable abeille, est pré-



sente sur tous les fronts ; Henri Letalon assure avec brio et efficacité les lourdes tâches de trésorerie tellement chronophages et ingrates ; Patrick Urruty manage les cours de basque et cette revue *Agur* avec autant d'efficacité que de délicatesse.

Il serait impardonnable d'omettre un autre atout majeur de notre Maison à ce jour : les compétences et le niveau d'engagement de notre équipe de salariées ou intervenantes, Éléonore, Loriane et Mathilde. Leur présence est un facteur d'émulation, de créativité et d'innovation. Enfin, je ne saurai oublier de remercier chaleureusement tous nos partenaires institutionnels, au premier rang desquels se trouve le Gouvernement autonome basque de Vitoria-Gasteiz, mais aussi nos mécènes et sponsors, sans qui nous ne pourrions pas avancer.

Malgré les incertitudes, nous préparons des lendemains meilleurs. Certains chantiers peuvent suivre leur cours, côté boutique et communication notamment, d'autres sont dans les tiroirs, prêts à surgir au premier signe favorable. Dès que possible, nous ferons tout pour que la fête prenne tout son sens et nous compterons sur vous pour participer au réveil de notre Etxe !

Anne-Marie Pédoussaut, présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko presidentea
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Encore un effort... renouvelez votre adhésion !

En ce début d'année 2021, la Maison Basque compte 300 adhésions. Nous sommes encore loin du nombre habituel d'adhérents (plus de 600).

Et pourtant, les cotisations vont constituer en 2021 comme en 2020 une ressource essentielle pour notre association. En effet, nous ne bénéficierons pas d'une majeure partie des moyens de financements habituels : partenariats et bénéfices de nos manifestations.

Pour rappel, le montant d'une adhésion individuelle s'élève à 24 € et celui d'une adhésion familiale à 36 €. Pour régler votre cotisation, vous pouvez :

- vous présenter à la Maison Basque avec un moyen de paiement (CB, chèque, espèces) ;
- nous envoyer un chèque (7 rue du Palais-de-l'Ombrière, 33000 Bordeaux) en y indiquant au dos votre nom et préciser qu'il s'agit d'un renouvellement d'adhésion ;
- régler directement en ligne sur notre site Internet (www.euskaletxea.org), rubrique « Notre organisation » puis « Comment adhérer ».

Nous comptons sur vous et nous vous remercions chaleureusement à l'avance !

Jacques Duplaak brikolajeko talentuak eta lan-indarra jartzen ditu gure azpiegituren zerbitzura; Michèle Elichirigoity, erle nekazain gisa, fronte guztietan agertzen da; Henri Letalonek bikain eta eraginkortasunez ziurtatzen ditu diruzaintzako

lan astunak, bai kronofagoak eta bai eskergabeak; Patrick Urruty, eraginkortasunez nahiz fintasunez, euskara kurtsoak eta Agur aldizkaria gidatzen ditu.

Barkaezina litzateke orain arte gure Etxean izan den bertze aktibo garrantzitsu bat alde batera uztea: gure soldatapeko edo txostengile taldearen eskumenak eta konpromiso maila, Éleonore, Loriane eta Mathilde. Haien presentzia emulazio-, sormen- eta berrikuntza-faktorea da. Azkenik, ez ditut ahaztuko gure bazkide instituzional guztiak, bertzeak bertze, bai Gasteizko Eusko Jaurilaritza bai gure mezenas eta babesleak, horiek gabe ezin baikenuke aitzin egin.

Ziurgabetasunak gorabehera, biharamun hobia prestatzen ari gara. Obra batzuek beren bidea, denda eta komunikazioa jarrai dezakete, bereziki; bertze batzuk, berriz, tiraderetan dira, eta prest dira lehenengo aldeko zeinuan agertzeko. Ahal bezain laster, ahal dugun guztia eginen dugu festak bere zentzua har dezan eta zuen parte-hartzeaz izanen gara gure Etxea esnatzeko!

*Esfortzu bat gehiago...
zuen atxikimendua berrets!*

2021 urte hasiera honetan, Euskal Etxeak 300 kide zenbatzen ditu, gure ohiko zifra (600) urrun dago oraindik. Hala ere aurten, iaz bezala, kotisazioak diru iturri garrantzitsuak izanen dira guretzat: izan ere, aktibitateek eta partaidetzek sortzen dituzten etekinak azko ere apalagoak izaten dira osan krisiarengatik.

Gogoratzen dizuegu 24 €koa dela kotisazioa eta 36 €koa familia batentzat. Ordainketa egiteko ondoko aukerak badituzue: Euskal Etxera joan eta pagatu (txartelez, txekez, diruz); txekea postaz igorri (eta zure izena idatzi atzean); onlinen pagatu gure webgunearen bitartez (www.euskaletxea.org).

Aldez aurretik eskerrak ematen dizkizuegu!

Renouvelez votre adhésion facilement via notre site Internet (www.euskaletxea.org) / Zure kidetza berritu gure webgunearen bitartez (www.euskaletxea.org)

Euskal Herriko ekonomian Inbesti ezazu !

Sokoaren akzionen bilaka zaituzte

Rejoignez nos 1106 actionnaires !

sokoa.com

Chronique d'un cours de basque à distance

Euskara saio baten kronika

- Gutaz dena daki... Bai, bai! non bizi garen, zer gustatzen zaigun gisatzea, zer jan dugun Gabonetan, zein opari egitea gustatzen zaigun eta nori eta non erosiko dugun, zein ikastetxetan irakurtzen ikasi genuen, gure jolas gogokoena, zein izan diren eman dizkiguten azken opariak: Baionako xingarra Charlesentzat, laban sorta bat Jean-Charlesentzat, mugikor berria Sylvierentzat, eta etxerako zapatilak Michèlentzat... dena!
- Oh bai! Big Google-az ari zara?
- Ez, ez, Xabi, gure euskara irakasleaz ari naiz.
- Zuen irakasleaz? eta nola daki hori guztia? Facebooken lagunak zarete?
- Ez da beharrezkoa, metodo paregabe bat du, Baiezkoa-Ezezkoa-Galdera, eta bakoitzak hiru esaldi horiek egin behar ditu, gaia edozein delare, beraz ezin diogu ezer ezkutatatu...
- Eta, gainera, Xabik zorrotasunez notak eman behar ditu, ezta?
- Notak? Ez, ez, hori baino dibertigarriagoa da. Adibidez, joan den asteartean, azken proba itsas bataila izan zen eta torpedo gisa NOR-NORI-NORK kasuko aditz laguntzaileak erabili genituen. Bordelen ekaitz eguna izan zen eta Rosinek itsasontzi ederrena hondaratu zidan, lau laukiduna.
- Bai gogorra! Etxerako lan anitz bidaltzen dizue?
- "Etxerako opariak" izendatzen ditu, euskararekiko maitasuna helarazi nahi digu eta umore onez aitzin egin.
- Nola egiten duzue lan konfinamendu honetan?
- Urrunetik, "on line", asteartero, siesta garaian, gure ordenagailuaren aitzinean jarri eta Xabiren gonbidapenaren zain gara. Hasieran... Estresa, bazen soinua baina irudirik ez, edo alderantziz, eta ondoren bertzelako klik bat eginez gero desagartzen zinen, berriz esteka bilatu behar. Zorionez, gure taldean tresna menperatzen duten matematikariak lagundu ziguten pantaila batetik bertzerera joaten, Kurtsoko arbetetik ikasgelara...
Mundu berri bat ireki zitzaigun.
- Damua? Itxaropena?
- Bai, pena adiskide batzuek konektatu ezin izana. Guztiok Euskal Etxean elkartu nahi dugu, orduan Ritaren madalenak eta Jean-Charlesen txorizoarekin eta olibekin opil bat dastatuko dugu. Eta zorionak eta bejondeiola gure irakasleari!



Xabi et ses élèves du mardi, Michèle, Jean-Charles, Sylvie, Charles et Rosine / Xabi eta bere astearteko ikasleak, Michèle, Jean-Charles, Sylvie, Charles eta Rosine

Il sait tout de nous !... Oui, oui !
Où nous habitons, ce que nous aimons cuisiner, le menu de notre repas de Noël, quels cadeaux nous aimons faire et à qui, où nous faisons nos achats, dans quelle école nous avons appris à lire, à quel jeu nous aimons jouer, quels derniers cadeaux on nous a offerts : pour Charles du jambon de Bayonne, pour Sylvie un nouveau téléphone, pour Jean-Charles un jeu de couteaux de cuisine et Michèle une paire de pantoufles... tout !
- Ah oui ! tu parles de Big Google...
- Non non, je te parle de Xabi, notre professeur de basque.
- Votre professeur ? Et comment sait-il tout ça ? vous êtes amis sur Facebook ?
- Pas besoin, il a une méthode redoutable, Affirmation-Négation-Question, et chacun doit passer par ces trois types de phrase... quel que soit le sujet, donc nous ne pouvons rien lui dissimuler...
- Et en plus, il doit noter sévèrement, non ?
- Des notes ? Non, c'est plus amusant. Par exemple, mardi dernier, l'épreuve finale était une bataille navale, et les torpilles se nommaient NOR-NORI-NORK – une sorte d'appendices verbaux qui disent « qui fait quoi et à qui » ! C'était le jour de la tempête à Bordeaux, eh bien Rosine m'a coulé mon plus beau bateau, celui de quatre carrés...
- Dur, dur... Vous donne-t-il beaucoup de

devoirs à la maison ?
- Ce sont des « cadeaux pour la maison », comme il dit, car il veut nous faire partager son amour du basque et nous faire avancer dans la bonne humeur.
- Comment travaillez-vous avec ce confinement ?
- À distance, tous les mardis, à l'heure de la sieste, nous nous postons devant nos ordinateurs et attendons son invitation... Au début... le stress, tu avais le son et pas l'image, ou l'inverse, tu faisais un clic de trop et tu disparaissais, tu recherchais le lien... Heureusement, dans notre groupe il y a des matheux qui maîtrisent l'outil et qui nous ont aidés à glisser d'un écran à l'autre, de celui du cours en direct vers celui du tableau noir puis vers celui de la leçon... Un monde nouveau s'est ouvert à nous...
- Un regret ? Une attente ?
- Oui, dommage que tous les camarades ne puissent se connecter ! Nous souhaitons nous retrouver tous à la Maison Basque, goûter le cake au chorizo de Jean-Charles et les madeleines de Rita. Et surtout, merci et bravo à notre maître !

Les élèves de Gau Eskola (groupe du mardi), sous la houlette de Xabi Zurutuza / Gau Eskolako ikasleak (astearteko taldea), Xabi Zurutuzak gidaturik

La 22^e Korrika... bientôt !

Tous les deux ans, l'organisme AEK organise fin mars ou début avril la célèbre Korrika, course-relais en faveur de l'euskara, qui sillonne tout le Pays basque durant dix jours et dix nuits. Prévues au printemps 2021, elle a été annulée compte tenu des conditions sanitaires actuelles.

Mikel Esclamadon, représentant d'AEK en Iparralde (et qui a eu l'occasion d'enseigner le basque à la Maison Basque de Bordeaux il y a quelques années), était interrogé sur le sujet par France Bleu au mois d'octobre dernier. Il déclarait que « c'est un gros manque à gagner pour la langue basque, souvent mise de côté pendant le confinement. D'un point de vue économique, la Korrika assure 10 à 20 % de notre budget de fonctionnement et permet de maintenir notre offre de cours à un prix le plus abordable possible ».

La décision d'annuler l'événement a été très difficile mais les organisateurs ont expliqué que les caractéristiques de la course ne permettaient pas de respecter les distances et d'éviter les rassemblements de personnes, ce qui est l'essence même de la Korrika.

Une bonne nouvelle vient néanmoins égayer ce tableau : la prochaine Korrika ne se fera pas dans deux ans, mais dès l'an-



née prochaine, en mars 2022, pour le plus grand bonheur de tous les défenseurs de la langue basque. Nul doute que la Maison Basque de Bordeaux s'y associera comme à chaque édition, en réservant un kilomètre et en faisant participer ses adhérents à la course... Préparez d'ores et déjà vos chaussures de sport !

Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola / Gau Eskola sailaren arduraduna



Les kilomètres de la Maison Basque de Bordeaux lors des précédentes éditions de la Korrika en 2017 et 2019 / Bordaleko Euskal Etxeko kilometroak Korrikaren 2017 eta 2019 urteko edizioetan

Korrika 22... laster!

Bi urtetan behin, AEK erakundeak ospe handiko Korrika antolatzen du martxoaren bukaeran edo apirilaren hasieran. Osasun krisiarengatik, 2021ko udaberriko edizioa bertan behara uztera behartuak izan dira antolatzaileak.

Gai hori aipatzeko, Mikel Esclamadon Bordaleko Gau Eskolako irakasle ohi eta Iparraldeko AEKko ordezkaria elkarrizketatua izan zen joan den urrian, France Bleu irrartian. Horrela esaten zuen "euskara baztertua izan da jadanik konfinamenduetarekin eta Korrika abandonatzea beste kolpe bat gehiago izanen da. Ekonomikoki Korrikak AEKren funtzionamenduaren %10 edo %20 bermatzen du, eta horri esker euskara eskolak prezio onenetan mantentzen ahal ditugu".

Hala ere, berri on batek panorama alaituko du: hurrengo Korrika heldu den urtean iraganen da. Ez da dudarik Bordaleko Euskal Etxeak bat eginen duela hitzordu horrekin, kilometro bat erreserbatuz, edizio bakoitzean bezala. Prestatu itzazue jadanik kirol-zapatak!

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

De l'entreprise... au particulier
Commerce - Auto - Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene 33400 Talence
Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

Une assemblée générale ordinaire inhabituelle

Ezohiko Biltzar Nagusi Arrunta

Elkarte gehienak bezala, urtereko Biltzar Nagusia ospatu behar izan dugu momentuko osasun arauak errespetatuz. Ondorioz, ezin izan gara ez elkartu ezta ohiko bazkaria antolatu ere.

Lehenik zuek informatzeko antolatu ginen eta jarraian botoak biltzeko. Balantze morala *Agur* aldizkariko urtarrileko alean argitaratu da eta bazkide orok jaso dute, dela posta elektronikoz, dela posta kodez finantzazio informazioa eta hiru punturi buruz bozkatzeko buletina: balantze morala, finantzazio-balantzea, Administrazio Kontseiluaren berritzea (sartuberrriak eta aurretiko kideen berritzea).

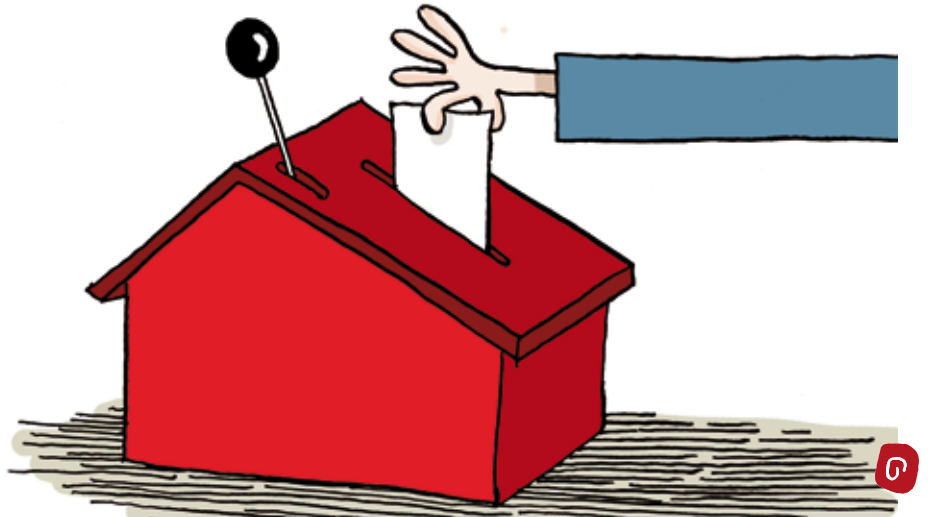
Urtarrilaren 31ra arte, zehaztasunak eskatzeko aukera izan da, bozkatzeko aukera otsailaren 7ra arte izan delarik. Ezohiko prozedura hau kontuan hartuz, parte-hartzea ederra izan da (116 boto) eta hauteskundeak pasatutako urte konplikatu horren balantzea berretsi egin du.

Administrazio Kontseilu berria

Otsailaren 11ko AK, ondoren bideokonferentziaz egin zen BN-k, zortzi kide berrik osatu zuten.

Eta orain?

Honako artikulua idazten ari garelarik ez dakigu deus osasun krisia nola garatuko den. Hala, osasun adituak egoera aski baikorrak garatzera mugatzen dira, gaizki kontrolatutako zenbait parametroren arabera. Bi konfinamendutara ohitu bagara ere, horietako bat 2020an biziki zorrotza, periodo gogor hau gaindituko dugu. Egonean, Administrazio (Kontseiluko) kideok, atal ezberdinetako arduradunok eta Euskal Etxean izaten diren ekitaldi antolatzaileok prest gara egoera normaltzean ahalik eta baldintza onenean ekiteko.



Comme la grande majorité des associations, nous avons dû tenir notre assemblée générale annuelle en respectant les règles sanitaires du moment, par conséquent sans pouvoir nous regrouper ni partager le repas traditionnel. Nous nous sommes donc organisés pour d'abord vous informer et ensuite recueillir vos votes. Le bilan moral a été publié dans le numéro de janvier d'*Agur* et tous les adhérents ont reçu, soit par courriel, soit par courrier postal, les informations financières et un bulletin de vote portant sur trois points : le bilan moral, le bilan financier, le renouvellement du Conseil d'administration (nouveaux entrants et renouvellement d'anciens membres).

Jusqu'au 31 janvier, il était possible de demander des précisions, puis le vote s'est déroulé jusqu'au 7 février. Le dépouillement a eu lieu le lendemain et a donné les résultats suivants :

Votes exprimés : 116

	pour	contre	abst.
Bilan moral	112	1	3
Bilan financier	110	1	5
Nouveaux entrants	112	1	3
Renouv. au CA	113	0	3

Compte tenu de cette procédure exceptionnelle, il s'agit d'une participation tout à fait conséquente qui valide les choix qui ont été faits dans cette période compliquée.

Un nouveau Conseil d'administration

Le CA du 11 février qui a suivi l'AG et qui s'est tenu en visioconférence a intégré les huit nouveaux membres :

Nicolas Belis, Didier Daubisse, Jacques Duplaa, Markotx Errotabehere, Hélène Heguy, Thierry Pagaoga, Sylvain Pausader, Jérôme Régnier.

Le nouveau bureau a été composé :

Anne-Marie Pédoussaut, *présidente*, Gratien Bordagaray et David Mugica, *vice-présidents*, Henri Letalon, *trésorier*, Patrick Arambourou, *secrétaire*, Txomin Etcheverry-Halsouet, *secrétaire adjoint*

Et pour la suite ?

À l'heure où nous écrivons cet article, nous ne savons rien de la manière dont évoluera la crise sanitaire. Même les spécialistes de santé publique en sont réduits à élaborer des scénarios plus ou moins optimistes en fonction de divers paramètres mal maîtrisés. Mais puisque nous avons réussi à nous adapter à deux confinements, dont un très strict en 2020, nous franchirons cette période difficile.

En attendant, les membres du Conseil d'administration, les responsables des différentes sections et les organisateurs des événements qui se tiennent habituellement dans notre Euskal Etxe sont mobilisés pour préparer dans les meilleures conditions le retour à une situation normale.

Patrick Arambourou, *secrétaire de la Maison Basque de Bordeaux / Bordaleko Euskal Etxeko idazkaria*
Itzulpena: Xabi Zurutuza



Biltzar, vous avez dit Biltzar ?

Le nouveau Conseil d'administration illustré

Les membres du Biltzar



Gratién Bordagaray
Président adjoint
Responsable section Mus



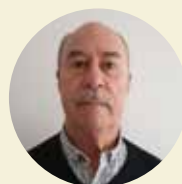
Anne-Marie Pédoussaut
Présidente
Boutique, ÔrestÔBask,
communication



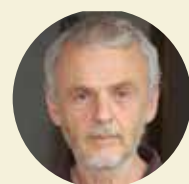
David Mugica
Président adjoint
Responsable communication,
subventions et partenariats,
conférences



Txomin Etcheverry-Halsouet
Secrétaire
Démarches administratives,
site Internet



Henri Letalon
Trésorier



Patrick Arambourou
Secrétaire,
trésorier Gau Eskola



Nicolas Belis
Co-responsable
section foot (BEEF)



Cyril Chesneau
Gestion du calendrier général,
appui informatique



Jacques Duplaa
Responsable Maison,
entretien et travaux



Didier Daubisse
Gestion ÔrestÔBask
et Boutique, location salles



Michèle Elichirigoity
Responsable Bestalariak,
gestion des bénévoles,
conférences



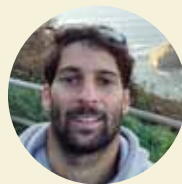
Markotx Errotabehere
Radios, diaspora basque, lien
avec le Gouvernement basque



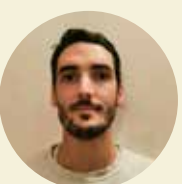
Hélène Heguy
Responsable Kantuz



Françoise Martin-Uhalt
Responsable Entraide,
rubrique Carnet
de la revue Agur



Thierry Pagoaga
Communication
et culture



Sylvain Pausader
Co-responsable foot (BEEF)



Jérôme Régnier
Responsable Randonnées
(Ibilki), appui Kantuz



Maguy Revardel
Section Mus, appui animations



Marie-Pierre Roy
Responsable Mutxikoak
(dances), gestion Kantuz



Sylvain Soteris
Responsable Touch rugby
(BEER)



Suzon Uhalt
Entraide



Frantxoa Urrutiager
Appui au responsable
de Maison,
travaux électriques



Patrick Urruty
Responsable Gau Eskola,
rédacteur en chef d'Agur,
conférences

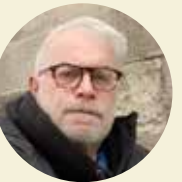
Missions assurées par des bénévoles



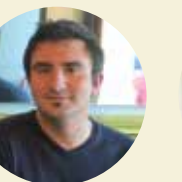
Maguy Boisseau
Gestion du fichier adhérents



Jean-Jacques Trouilhe
Gestion Boutique



Christian Gasset
Graphiste illustrateur Agur

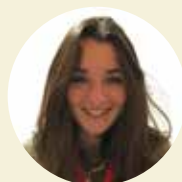


Florian Berrouet
Relecture Agur



Laurent Pétriat
Déclarations sociales, salaires

Salariés et/ou intervenants



Loriane Hosti
Alternante,
chargée de communication



Éléonore Ménard
Service civique, chargée de promotion
culturelle et de partenariat



Xabi Zurutuza
Professeur
de langue basque



Mathilde Rossetti
Boutique et ÔrestÔBask



**MAISON
BASQUE
DE BORDEAUX**

**Et la fête
prend tout
son sens!**

Une diaspora qui se raconte : Paul Colbert, ancien président de la Maison Basque de Bordeaux

(suite de l'article paru dans Agur 359, p. 12-13)

Narratzen den diaspora bat;
Paul Colbert,
Bordaleko Euskal Etxeko
lehendakari ohia
(Agur 359, 12-13 orrialdeetan
argitaratutako artikuluaren jarraipena)

1972-1973an, Bordalera itzuli nintzenezan, Dravasa irakaslea, orduan Euskal Etxeko lehendakaria, ezagutzen nuenez (berau ere jatorriz Hendaiakoa), administrati gisa ekarri ninduen hona. 1974an, pentsatuz unibertsitatean zuen irakasle postuak ez ziola lehendakari izaten uzten, dimisioa ematea nahiago izan zuen. Garai honetan Euskal Herriko autonomiaz hitz egiten zen eta pixkat tenkatua zen honekin.

Eta horrek ez zizun izutu zu? galderari erantzunez, Colbert jaunak dio barre-distira handi batez: Ezta gutxiagorik ere! memento horretan gaztez inguraturik nintzen: Larralde, Dufau, zeintzuk nuen lekua hartu bazezaketen ere, gazteegiak ziren; orduan eskatu zidaten, denak elkarrekin, bitartekari lanak egiteko. Hori da dena! Euskaraz mintzatzen ez naizen arren, hiruz-palau urte anitz atseginak igaro genituen hauekin: bi hiletik behineko bilera eginez eta aktibitate programa bat sortuz, adibidez, konferentziak –gogoan dut bereziki Bellocq-en aita abadea, Theillet aita edo Lagisquet jauna, Kanboko ene maisua izan zena– eta, batez ere, egitura garrantzitsu bat. Aitaren anitz laguna nintzen, Robert Récarté, lanpetua, hara!... miresten ninduen.

Revardeldarren anitz laguna ere bazen. Bertan, lehen, kafe-biltegi bat nahastutako lurzoru batekin zen... pixkat estu ginen, aski zaharra zen, ez oso atsegina, noski; baina ondarea mantendu behar, merezi du, batez ere 1975-1976 bitartean jabeak ginelako. Hala, 1975eko udan, Yves Delmarèsekin batera, Jacques Chaban-Delmas bisitatzerako joan ginen Euskal Herrira Bordaleko Udalaren diru-laguntzak eskatzeko aldi baterako berritze lanetarako. Diru-laguntza batzuekin eta, batez ere, dedikazio handiko boluntario antzeekin –honetan, Pantxoa Urrutiagueregan oroitzen naiz– erosotasun halako bat ekarri zen.



Paul Colbert (à gauche) et son épouse (en face de lui) aux côtés de Robert Récarté (premier plan à droite), décembre 1973 / Paul Colbert (ezkerrean) eta bere emaztea (haren parean), Robert Récarté ondoan (lehen planoan, eskuinean), 1973ko abenduan

En 1972-1973, quand je suis revenu à Bordeaux, comme je connaissais le professeur Dravasa (lui-même originaire d'Hendaye) alors président de la Maison Basque, il m'a amené ici comme administrateur. En 1974, pensant que son poste de professeur d'université ne lui permettait pas de rester président, il a préféré démissionner. C'était l'époque où l'on parlait d'autonomie au Pays basque et c'était un peu tendu.

À la question Et vous, ça ne vous a pas effrayé ?, monsieur Colbert répond, dans un grand éclat de rire : Oh ! pas du tout ! À ce moment-là, j'étais entouré de plus jeunes : Larralde, Dufau, qui auraient pu prendre ma place mais ils se trouvaient trop jeunes ; alors ils m'ont demandé de faire, somme toute, l'intérim. Voilà ! Bien que je ne parle pas basque, nous avons passé trois ou quatre années très

agréables, avec une réunion bimensuelle et un programme d'activités comme des conférences – je pense en particulier au père abbé de Bellocq : le père Theillet, ou à monsieur Lagisquet qui avait été mon instituteur à Cambo – et, surtout, une structure importante. J'étais très ami avec votre père, Robert Récarté, dévoué, oh là là !... Il m'adorait. J'étais aussi très ami avec les Revardel.

Ici, autrefois, c'était un entrepôt de café avec un sol en terre battue... On était un peu à l'étroit, c'était un peu vieux, pas très avenant bien sûr ; mais il faut entretenir le patrimoine, ça vaut la peine, d'autant plus que nous sommes propriétaires depuis 1975-1976. Ainsi, dans l'été 1975, avec Yves Delmarès, nous sommes allés rendre visite à Jacques Chaban-Delmas, au Pays basque, pour solliciter des subventions de la Mairie de Bordeaux pour une première vague de travaux de rénovations. Avec



Paul Colbert lors d'une conférence à la Maison Basque de Bordeaux (année 2000) / Paul Colbert Bordaleko Euskal Etxean emandako mintzaldi batean (2000 urtean)

quelques subventions et surtout beaucoup de bénévoles très dévoués – je pense à cet électricien merveilleux, Pantxoa Urrutiaguer –, on a apporté un certain confort. C'était pas luxueux, mais plus accueillant et cela donnait une meilleure image.

Quand j'ai été nommé au siège de la Société Générale à Paris, je ne pouvais plus assumer. À ce moment-là, c'est Louis Larralde qui a pris ma place, puis après, ce fut Ramuntxo Dufau. Actuellement, Louis Larralde s'est retiré à Ustaritz. Je le vois de temps en temps. Je vois aussi, assez souvent, Ramuntxo et Bernadette Dufau.

Justement, du temps de la présidence de Dufau, il y avait une chose que je regrette beaucoup, qui a été supprimée : un repas était proposé le dimanche soir. À ce moment-là, il y avait une équipe présente sur place avec les Martiren. On venait l'après-midi, on était une vingtaine, on jouait au mus ou à autre chose et on dînait ensemble. C'était très sympa ! Au mus, Monique Haramboure et moi faisons équipe ; nous participions aux concours, mais... nous avons toujours fini derniers !

Aujourd'hui, le président est très bien, le trésorier aussi ! Lors de la dernière Assemblée générale, je suis très heureux d'avoir

vu ce rajeunissement, cette évolution. Mais moi-même, j'ai été très heureux pendant les trois ou quatre années de ma présidence, même si, à Bordeaux, je n'ai pas fait grand-chose...

Ce témoignage, recueilli le 15 février 2013, fera partie du livre des adhérents : le livre de famille Bordaleko Euskal Etxea, une diaspora qui se raconte... tout comme le témoignage de l'itinéraire de la famille Walch-Derruque-Récarté, celui-ci ne paraissant pas dans un prochain Agur.

Section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Xabi Zurutuza

Ez zen luxuzkoa, erosoagoa baizik, eta iduri hobea ematen zuen. Parisko Sozietate Orokorren Egoitzarako izendatu nindutenean, ezin izan nuen ene gain hartu. Memento hartan, Louis Larralde hartu zuen ene lekua eta gero Ramuntxo Dufau izan zen. Gaur egun, Louis Larralde Ustaritzera erretiraturik da. Noizean behin ikusten dut. Adutxo eta Bernadette Dufau ere anitzetan ikusten ditut.

Hain zuzen ere, Dufau-ren lehendakaritzaren garaian, anitz damu naizen gauza bat kendu zen: igande arratsetan otordu bat proposatu zen. Une hartan, Martirendarrek ordezkaturako talde bat zen. Eguerdia ondoren etortzen ginen, hogeit bat, musean edo beste zerbaitetan jolastan ginen eta elkarrekin afaldu. Oso atsegina izaten zen! Musean, Monique Haramboure eta biok taldea egiten genuen; lehiaketetan parte hartzen genuen, baina... beti azkenak izaten ginen!

Gaur egun, lehendakaria ongi da, diruzaina ere bai! Azken Biltzar Nagusiaren ondoren, pozik naiz gaztetzehori eman delarik ikustea, bilakaera hori. Aldi berean, ni neu anitz kontent naiz lehendakari izandako hiruz palau, betiere Bordalen gauza handirik egin ez dudan arren...



Pays basque et immigration (1)

Euskal Herria eta immigrazioa (1)

Enbata (www.enbata.info) aldizkarian, 2021eko otsailaren 15ean Peio Etcheverry-Ainchartek argitaratutako artikulu batek Euskal Herriko higiezin-espekulazioa zehaztasun handiz galdekatzen du. Autorearen baimenarekin artikulu horren lerro nagusiak berregiten ditugu hemen. Bigarren atala gure hurrengo zenbakian argitaratuko dugu..

Ipar Euskal Herrian, nahiz eta jaiotze-tasa apaldu, biztaleen kopurua handitzen da kanpoko jendea instalatzen baita. Egoera horrek etxebizitzaren eskasia agerian uzten du eta debateak sortzen ditu. Zifrak hor badira bainan egoera horren irakurketa kontu handiz egin behar dugu, borroka toki egokian kokatzeko, eta ideologian ez erortzeko.

Tokia denentzat

Beste lurraldeetan bezala, Euskal Herrian ere higiezin arazoak inposatutako immigrazio bati lotzeko arriskua sortzen ahal da. Abertzale naizenentzat, problema ez da batere etnikoa baizik eta soziala eta ekonomikoa. Etxea bilatzen duten jendeak nungoak diren jakitea ez da garrantzitsuena, bainan etxe horrekin zer egin nahi duten inporta zaigu. Horrela, inbertitzaile bordaldar edo baigorriar batek bere etxebizitza baliatzen ahal du tokiko dinamika sustatzeko (barnean norbait bizi bada urte osoan) edo lurraldea kaltetzeko (udan bakarrik okupatua bada). Ipar Euskal Herri osoan zifrek 50.000 bigarren etxebizitza eta 10.000 etxebizitza huts erakusten dituzte. Hainbeste aukerarekin, tokiko eta kanpoko eskaerari erantzuteko gaitasuna izango genuke, lasaitasun osoz.



« Le Pays basque n'est pas à vendre », un slogan souvent tagué sur des murs de vieilles fermes vendues à prix d'or / "EH ez da salgai", prezio ikaragarritzko hainbat baserri zaharren paretetan ikusi dugun aldarrikapena
Source/Iturria: mediabask.eus

On peut lire sur le site en ligne de la revue Enbata (www.enbata.info) un article publié par Peio Etcheverry-Ainchart le 15 février 2021, qui interroge avec beaucoup de justesse le problème de la spéculation immobilière au Pays basque. Avec l'autorisation de l'auteur, nous reproduisons ici en partie cet article dont la deuxième partie paraîtra dans le prochain numéro.

Les débats qui animent la question du logement au sein de l'Agglomération Pays Basque prennent pour point d'appui un diagnostic implacable : notre territoire subit une forte augmentation de sa population, qui n'est pas due à sa natalité – le solde naturel étant négatif – mais à son attractivité qui entraîne un solde migratoire largement positif, cela augmentant d'autant le besoin en logements. Si les faits sont incontestables, il convient toutefois de bien prendre garde aux lectures que l'on en fait, au risque de se tromper de combat voire de finir dans une ornière idéologique.

Assez de place pour tout le monde

Au Pays basque comme ailleurs, la tentation est grande de considérer que les questions foncières ou immobilières (entre autres) sont liées à une immigration forcément subie.

Pour l'abertzale de gauche que je suis, la problématique de l'immigration n'est pas ethnique, mais bel et bien sociale et

économique, et la question du logement n'en est qu'une déclinaison de même nature. Peu importe d'où viennent les gens qui cherchent ici un logement, il convient plutôt de savoir ce qu'ils comptent faire de celui-ci !

À ce titre, un investisseur peut être bordelais ou baigorriar, cela ne changera rien au fait qu'il utilise son bien pour contribuer à la dynamique locale en y vivant à l'année, ou au contraire pour vampiriser ce pays, en ne l'occupant ou le louant qu'en saison. C'est bien ce dernier cas qui entraîne un déséquilibre sur le marché immobilier local, et en ce domaine la statistique est implacable : avec quasiment 50 000 résidences secondaires et plus de 10 000 logements vacants sur tout Iparralde, sans compter les nombreuses locations saisonnières qui ne sont souvent comptabilisées, ni dans les premières, ni dans les secondes, nous aurions largement assez de logements pour répondre à la fois aux demandes locales et extérieures.

Colonie de peuplement ?

Si l'on considère le problème ainsi, il convient de veiller au vocabulaire que l'on utilise, au risque de brouiller le message et son efficacité. Je ne pense pas qu'il soit opportun de manier certains termes tels que « colonie » ou même « colonie de peuplement » qui, non seulement colorent d'idéologie le dia-



gnostic, mais nuisent à toute crédibilité en étant historiquement faux. Non pas qu'il n'y ait jamais eu, dans la situation d'asymétrie que subit le Pays basque nord vis-à-vis de la France, aucun des éléments constitutifs d'un processus de colonisation, mais tomber dans le raccourci et user de ce terme pour qualifier l'évolution démographique actuelle est dangereux, ne serait-ce que parce qu'il n'existe aucune volonté délibérée et planifiée par la France d'installer des colons en Pays basque, comme Israël le fait en Palestine.

Marché libre

C'est l'attractivité touristique de la Côte basque, pesant comme variable sur une logique mercantile trop faiblement encadrée, qui entraîne un déferlement d'investisseurs bien plus nombreux que les biens disponibles et fait monter leurs prix.

Un mécanisme purement économique, donc, conduit par une main invisible qui n'est pas celle d'un État mais celle classique d'un marché. Dans ce mécanisme d'ailleurs, les investisseurs sont loin d'être tous étrangers, de même que les vendeurs qui les pourvoient en « morceaux de terre sacrée des ancêtres », les Etcheverry ou Elizondo se montrant tout aussi voraces en prix de vente ou de loyer que les Durand, Dupont et autres Martin. Et ce, d'ailleurs, quelle que soit aussi la nationalité de leur acquéreur ou locataire, le patriotisme ayant bizarrement tendance à fondre à mesure que croissent les profits.

Le Pays basque, comme tant d'autres territoires, doit donc gérer sa question migratoire s'il ne veut pas la subir, et il se grandira en la posant sereinement et dans les bons termes, fondement nécessaire pour lui apporter des réponses à la fois vertueuses et efficaces.

Peio Etcheverry-Ainchart
Itzulpena : Patrick Urruty



Peio Etcheverry-Ainchart est historien du Pays basque et excellent observateur de notre société contemporaine. Nous l'avions invité en juin 2016 à l'Euskal Etxe pour une conférence sur la question du nationalisme basque des deux côtés de la Bidassoa. Il est l'auteur de plusieurs ouvrages dont les derniers sont à votre disposition dans notre boutique : *Initiation à l'histoire du Pays basque, des origines à nos jours* (2011), *Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ?* (2015).

Peio Etcheverry-Ainchart Euskal Herriko historialaria da, baita gaurko gizartearen behatzaile fina ere. 2016an Euskal Etxera gonbidatu genuen, Bidasoaren bi aldeetako abertzaletasunari buruzko mintzaldia emateko. Hainbat liburu idatzi du, azken biak gure dendan salgai dira: *Initiation à l'histoire du Pays basque, des origines à nos jours* (2011), *Pourquoi est-on indépendantiste à Hernani et pas à Bayonne ?* (2015).

Kolonizatze prozesurik?

Kontu handiz hautatu behar ditugu hitzak, Euskal Herriak bizitzen duen prozesua izendatzeko. Horrela, "kolonizatze prozesua" esamoldea ez da batere egokia gaur egun. Nahiz eta benetako asimetria izan Euskal Herria eta Frantzia artean, gaurko demografiaren bilakatzea ez da Frantziak asmatu duen plan baten emaitza, kolonoak gure lurraldean instalatu ahal izateko, Israelek Palestinan egiten duen bezala.

Merkatu librea

Euskal kostaldearen erakargarritasuna eta higiezin merkatuaren arau eza inbertitzaileen uholdea eta prezio igoeraren eragileak dira. Ekonomia hutsa besterik ez da eta prozesu horren atzean ez dugu estatu baten eskua ikusi behar, merkatuarena baizik. Gainera, fenomeno geldiezin hori bultzatzen dutenak ez dira beti kanpoko jendeak : hemengo Etxeberri edo Elizondo izenekoak Durand, Dupont edo Martin familiak bezain gogozaleak dira gure arbasoen lur sakratuaren zatiak saltzeko edo alokatzeko. Abertzaletasuna desagertzen da pixkanaka eta damurik gabe, etekin ekonomikoak hurbiltzen diren heinean. Euskal Herriak, beste hainbat lurraldek bezala, immigrazio gaiari atxiki beharko dio. Ezinbestekoa izanen da galdera hori ongi pausatzea erantzun sanoak eta eraginkorrak atxeman ahal izateko. zen muga ez dela administrazioarena.

SKFK

WEAR WHAT YOU ARE



Source/Iturria: hitzapitz.over-blog.com



Nos producteurs: la ferme Xemiania

Gure ekoizleak: Xemiania etxaldea

Agur aldizkariko "Gure ekoizleak" zutabearen helburua Euskal Etxeko dendan ditugun Euskal Herritik datozen produktuak ezagutaraztea da. Zenbaki bakoitzean, gure elkarteko kide batek gure ekoizletako bati bere produktuak aurkeztea eskatzen dio, gure irakurleen curiositatea pizteko. Hirugarren aldi honetarako, Thierry Pagoaga administrazio kontseiluaren kide berriak Xemiania etxaldea aurkeztuko du.

Xemiania etxaldea Behauze herrian da, Donapaleu ondoan, Euskal Herriko bihotzean. Han, Jean-Michel Etxegarai familiaren etxaldez okupatzen da 2003tik eta 2007an murgildu zen bio laborantzian, ingurugiroa babesten duten produktu sanoak proposatzeko asmoz.

Txahalkia ekoiztuz gain, 2019an bio zerealak ereiten hasi zen irina eta pastak ekoiztu ahal izateko. Landatzen duen garia eta artoa aintzinako bariatateetakoak dira. Naturalak dira eta ongi egokitzen zaizkio tokiko klimari. Produzitzen dituen pastak gari eta urezkoak dira bakarrik eta baliatzen dituen teknikak zerealaren kalitateak bermatzen dituzte. Bestetik Jean-Mixelek Arto Gorri izeneko bariatate zaharra landatzen du, beste Euskal Herriko hamabost etxaldek bezala eta polenta sortzen du arto horrekin. Produktu guzti horiek dastatzeko, zoazte Euskal Etxera!



Jean-Michel Etchegaray de la ferme Xemiania / Jean-Michel Etchegaray, Xemiania etxaldekoa

La chronique « Nos producteurs » de notre revue est destinée à mieux faire connaître les produits venus du Pays basque que nous proposons dans notre boutique. À chaque numéro, un adhérent de notre association demande à l'un de nos producteurs de présenter ses produits pour attiser la curiosité de nos lecteurs. Pour cette quatrième édition, c'est Thierry Pagoaga, nouvellement intégré dans le conseil d'administration de l'Euskal Etxe, qui vous propose de découvrir la ferme Xemiania. Celle-ci se situe à Béguios, près de Saint-Palais, au cœur du Pays basque.

Jean-Michel Etchegaray a repris la ferme familiale en 2003, et a engagé dès 2007 la conversion de la ferme en agriculture biologique afin d'être en adéquation avec ses convictions et de proposer des produits sains tout en garantissant un respect de l'environnement et du bien-être animal.

En 2019, en parallèle de l'élevage de bovins, son activité se diversifie avec la production de farines et de pâtes bio à partir de céréales cultivées, moulues et transformées à la ferme.

Le blé et le maïs qu'il produit sont issus

de variétés dites « anciennes ». Ce sont des variétés naturelles qui n'ont pas subi de transformation, et qui s'adaptent au terroir et au climat local.

Les fusillis et coquillettes produits à la ferme Xemiania sont uniquement fabriqués à partir de farine de blé et d'eau. L'extrudage et l'utilisation de moules en bronze apportent une texture plus rugueuse permettant aux sauces de bien adhérer. De plus, un séchage lent à basse température préserve

les qualités nutritionnelles et gustatives des céréales.

Par ailleurs, Jean-Michel Etchegaray cultive une variété ancienne de maïs, produite exclusivement au Pays basque et connue sous le nom d'Arto Gorria (maïs roux). Il fait partie de l'association du même nom qui compte une quinzaine de fermes et travaille à promouvoir cette variété, par le biais de la farine et de la polenta qui en sont issues. Pour déguster tous ces produits, direction l'Euskal Etxe !

Thierry Pagoaga
Itzulpena : Patrick Urruty



Château du Prince Noir,
1 rue Prince-Noir, 33310 Lormont

Polenta moelleuse, poêlée de piquillos au chorizo

Pas le temps de faire un plat en sauce pour accompagner votre polenta Idoki ? Une petite poêlée de piquillos (petits poivrons basques en conserve) de chez Accoceberry et un morceau de chorizo, c'est ultra rapide et délicieux !

Ingrédients pour 4 personnes :

1 sachet de polenta Xemiania, 1 bocal de piquillos Accoceberry, 3 cuillères à soupe d'huile, 1 cuillère à soupe de vinaigre, $\frac{3}{4}$ de chorizo, 2 gousses d'ail, sel, poivre

Polenta : dans une grande casserole

Faire bouillir entre 3 et 4 volumes d'eau (ou bouillon) pour 1 volume de polenta. Incorporer en pluie la polenta en remuant sans cesse à feu doux 20 mn jusqu'à obtenir une pâte épaisse et se décollant des bords de la casserole.



Polenta de la ferme Xemiania / Xemiania etxaldeko polenta

Poêlée piquillos et chorizo

Éplucher $\frac{3}{4}$ d'un chorizo et le couper en fines tranches. Égoutter, émincer les piquillos. Peler et émincer les gousses d'ail. Dans une poêle, faire revenir l'ail dans l'huile d'olive au piment d'Espelette pendant 2 mn. Ajouter le chorizo, les piquillos, mélanger et poursuivre la cuisson 3 mn. Déglacer avec le vinaigre de cidre balsamique et servir en accompagnement de la polenta.

Mathilde, chef de ÔrestÔBask / ÔrestÔ-Bask-en sukaldeburua

Itzulpena: Xabi Zurutuza



Polenta harroa, pikillo-zartagiratua txorizoarekin
Idoki polenta plater bat saltsan laguntzeko astirik ez? Accoceberry etxeko pikillo (euskal piper tipiak kontserban)-zartagiratu bat eta txorizko pusketa bat, goxo eta azkar batean egiteko modukoa!

Lau lagunentzako osagaiak:

Xemiania polenta zakutxo 1, Accoceberry pikillo pote 1, oliba-olio koiarakadatxo 3, ozpin koiarakada 1, $\frac{3}{4}$ txorizo, 2 baratxuri ale, gatz, piperbeltza

Polenta: ontzi handi batean

3-4 ur bolumen irakin polenta bolumen bakoitzeko. Sartu uretan, poliki-poliki 20 minutuz su motelean biratuz, ore lodia lortu arte eta ontziaren ertzetatik askatuz. **Pikillo-zartagiratua eta txorizoa** $\frac{3}{4}$ txorizo zuritu eta xerra txikitik moztu. **Pikilloak xukatu eta moztu.** Baratxuri aleak zuritu eta moztu. Zartagin batean, Ezpeleta piperrekin 2 minutuz oliba olioan baratxuria erregosi. Gehitu txorizoa eta pikilloak, nahastu eta 3 minutuz egosi. Sagardo balsamiko ozpinarekin desglasatu eta polentari laguntzeko zerbitzatu.



Afin de valoriser les produits en vente dans notre boutique basque, j'ai décidé de présenter régulièrement dans le journal *Agur* une recette de cuisine simple à réaliser, pleine de saveurs et d'authenticité, comme le Pays basque. En attendant la réouverture de notre restaurant associatif, vous pourrez ainsi retrouver dans votre propre cuisine l'ambiance de notre Euskal Etxe !

Gure euskal dendan saltzen diren produktuak balorizatzeko asmoz, Agur aldizkarian egin beharreko errezeta erraz bat, Euskal Herrian bezala zaporez eta benetakotasunez betea, tarteka aurkeztea erabaki dut. Gure Euskal Etxea berriro irekitzeko zain garen honetan, gure Euskal Etxeko giroa aurkituko duzu zure sukaldean!



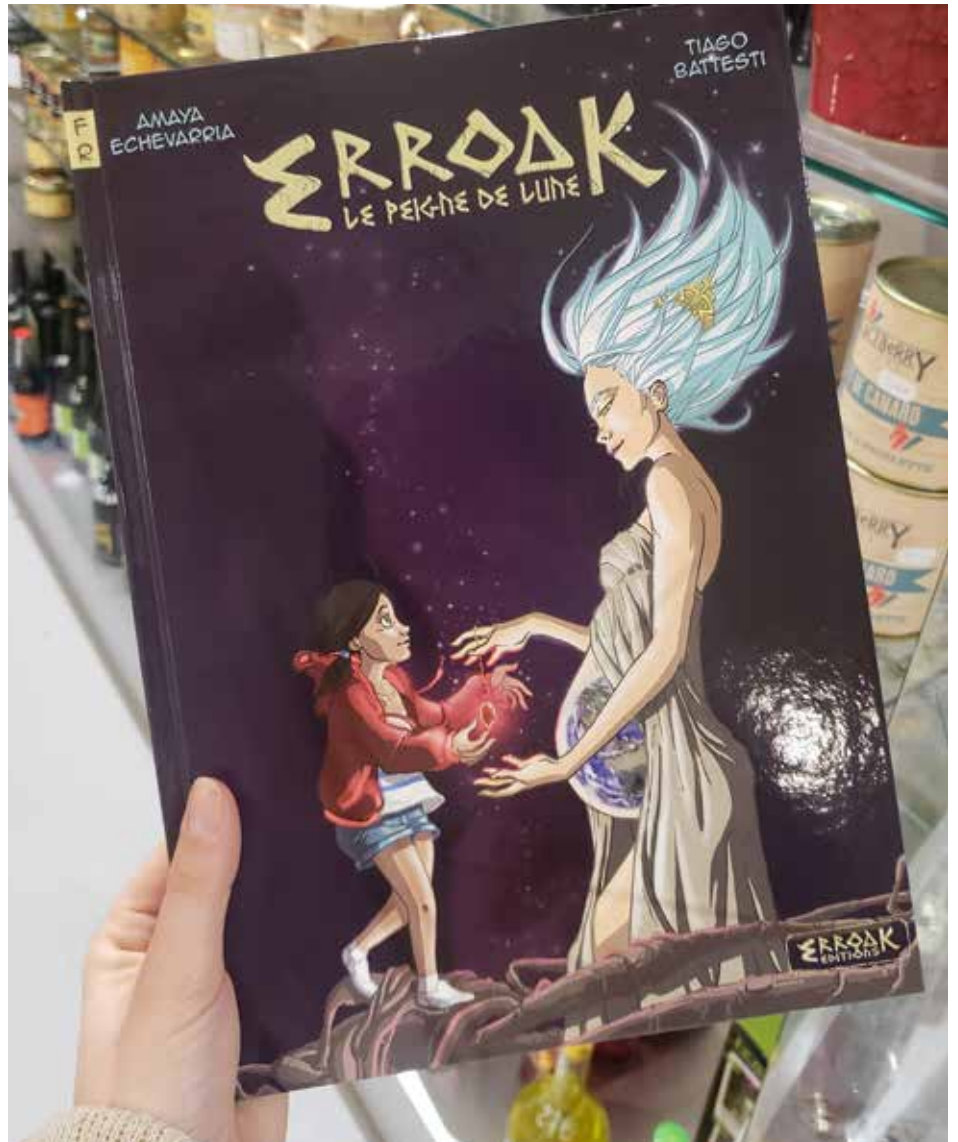
Une BD inspirée de la mythologie basque

Euskal mitologiaren inguruko komikia

Euskal Etxeak Amaia Echevarria eta Tiago Battestik eginiko *Le Peigne de Lune* komiki berria aurkezten du. Publiko gazteari zuzendutako komiki horrek 8 urteko Alaia neskatilaren abenturak kontatzen ditu.

Euskal Herriko Elorri izebaren etxean pasatzen ditu oporrak eta mitologia ezagutuko du hor. Hainbat pertsonaia topatuko ditu: Mari jainkosa, Lili ninfa, Lamina edo Basajaunak, besteak beste. Umorez eta naturaltasunez aipatzen da euskal mitologia albumean, eta aukera paregabea izanen da gazteek haien sustraiak hobeto ezagutzeko. Haur guztientzako opari eder hori euskal etxean aurkitu ahalko duzue salgai, 20 eurotan.

LASTER ELKARTZEN GARA!



Horaires de la Maison Basque

Du mardi au samedi

15 h - 19 h

Euskal Etxeko ordutegia

Asteartetik larunbatera:

15:00-19:00

Pierre Olaza
éleveur - artisan

La Maison basque vous présente une toute nouvelle bande dessinée, *Le Peigne de Lune*, écrite et illustrée par Amaia Echevarria et Tiago Battesti.

Destinée à un jeune public, cette bande dessinée relate l'histoire d'Alaia, une petite fille de 8 ans qui passe ses vacances chez sa tante Elorri, au Pays basque. Elle découvre alors le monde de la mythologie basque, celui du visible et de l'invisible. À travers son périple, Alaia fait de nombreuses rencontres d'êtres surnaturels tels que la déesse Mari, la nymphe Lili la Lamina ou encore Basajaun, un « rast-arbre » de dix mètres. Excellent remède contre la morosité actuelle, cette aventure revisite la

mythologie basque avec humour et spontanéité, permettant ainsi de faire découvrir aux jeunes générations leurs racines. Excellente idée de cadeau pour vos neveux, enfants ou petits-enfants, vous pouvez la trouver en vente à la Maison Basque, au prix de 20 euros.

Éléonore Mênard
Itzulpena : Patrick Urruty

